

SOPHIE I LES SEVES LLENGÜES

SOPHIE ET SES LANGUES

Text **Christine Hélot**

Il·lustracions **Uxue Arbelbide Lete**

Traducció **Encarnación Carrasco Perea**



DULALA
D'UNE LANGUE À L'AUTRE

DULALA és una associació creada per afavorir una educació a la diversitat lingüística des d'edat primerenca. Entre les seves missions, la confecció d'eines pedagògiques dirigides a professionals de l'educació i als pares.

Després de *Les langues de chat*, *Sophie et ses langues* és el segon conte il·lustrat editat per l'associació.

El conte ha estat traduït en més de 25 idiomes. Les traduccions són disponibles al web de DULALA.

DULALA est une association créée pour favoriser une éducation à la diversité linguistique dès le plus jeune âge. Dans le cadre de ses missions, elle élabore des outils pédagogiques à destination des professionnels de l'éducation et des parents.

Après *Les langues de chat*, *Sophie et ses langues* est le deuxième album jeunesse édité par l'association.

L'album a été traduit dans plus de 15 langues. Retrouvez ses traductions sur le site internet de DULALA.

www.dunelanguealautre.org

© DULALA 2014

ISBN 978-2-37122-029-4

SOPHIE I LES SEVES LLENGÜES

SOPHIE ET SES LANGUES

Text **Christine Hélot**

Il·lustracions **Uxue Arbelbide Lete**

Traducció **Encarnación Carrasco Perea**



Hola! Em dic Sophie.
Fa poc que he nascut.
Encara no parlo gaire,
només dic ta, ta, ta...
perquè els meus pares es posin contents.

Bonjour ! Je m'appelle Sophie.
Je suis née il n'y a pas très longtemps.
Je ne dis pas encore grand-chose,
que des areuh areuh ...
pour faire plaisir à mes parents.



Els meus pares, però, em parlem molt,
però no en la mateixa llengua.
La meva mare em parla en francès
i el meu pare en anglès.

Bonjour mon petit cœur !¹
em diu la mama quan em desperto al matí.

Piwi darling, why won't you go to sleep ?²
em demana el papa al vespre quan em fica al llit.

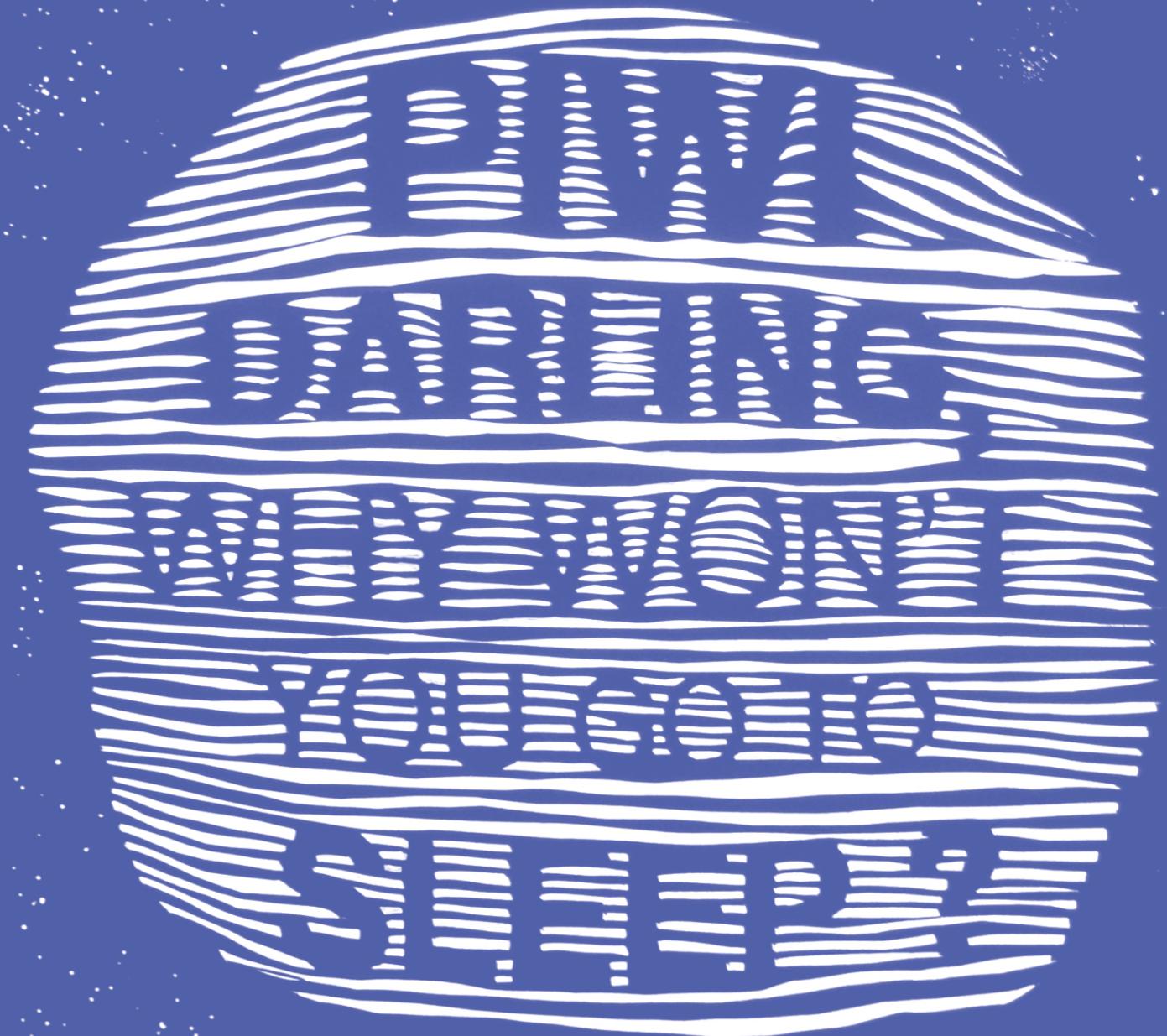
Mes parents, ils me parlent beaucoup par contre,
mais pas dans la même langue.
Ma Maman me parle en français
et mon Papa me parle en anglais.

Bonjour mon petit cœur !
dit Maman quand je me réveille le matin.

Piwi darling, why won't you go to sleep ?
me demande mon Papa le soir quand il me met dans mon lit.

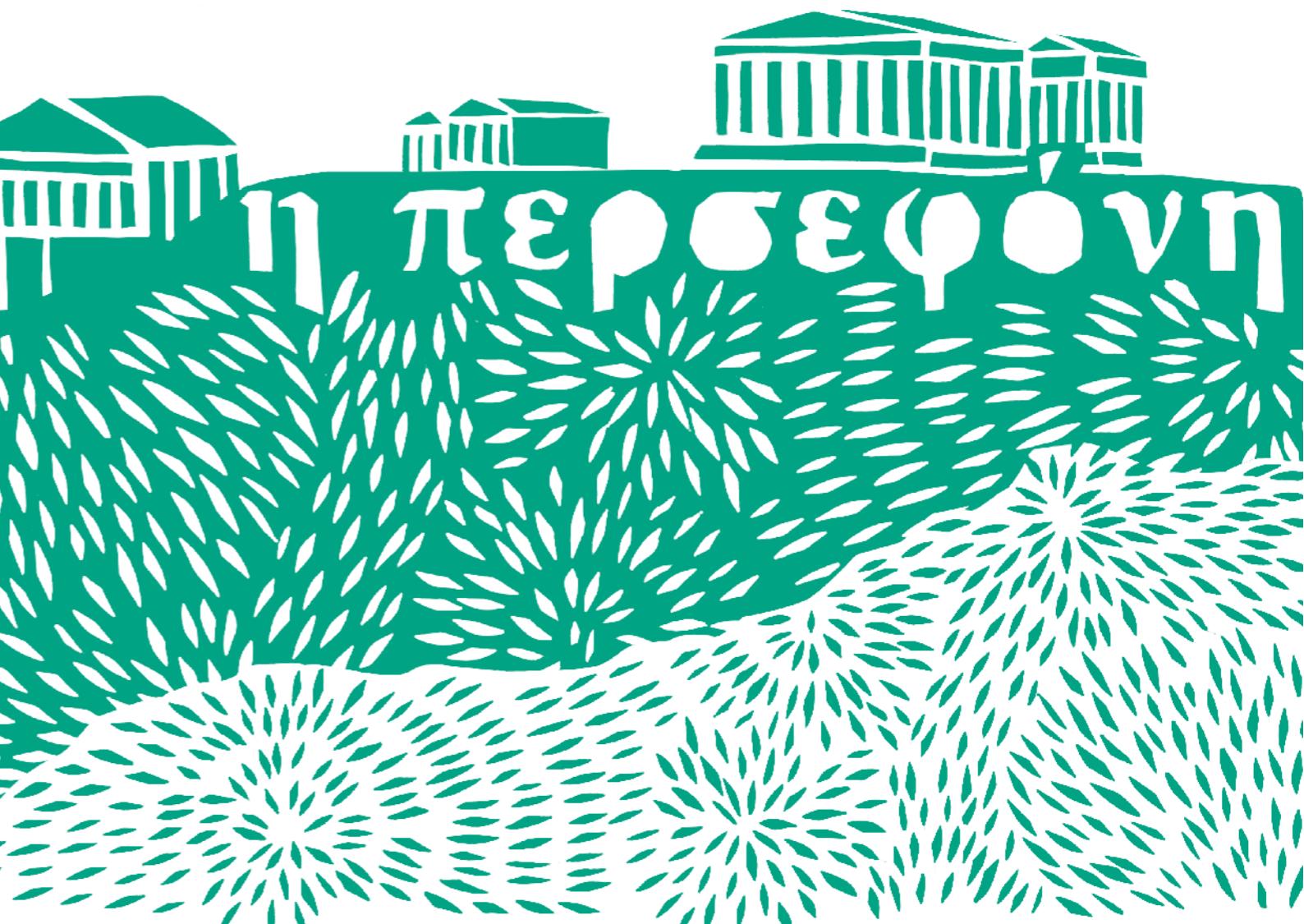
1. Bon dia amor!

2. Piwi! estimada, anem a dormir?



De nom em van posar Piwi
abans de nèixer.
Tinc un altre nom: PERSEPHONE!
Es el nom d'una deessa grega.

Piwi c'est le petit nom qu'ils m'ont donné
avant ma naissance.
J'ai aussi un deuxième nom : PERSEPHONE !
C'est le nom d'une déesse grecque.



Heu entès la meva història?
Els meus pares volen que sigui bilingüe!
No sé ben bé què vol dir això, però
M'agrada quan la mama em recita poemes en francès
I m'encanta quan el papa em canta cançons en anglès.

Vous avez compris mon histoire ?
Mes parents veulent que je devienne bilingue !
Je ne sais pas trop ce que ça veut dire mais
j'aime bien quand ma Maman me récite des poèmes en français
et j'adore quand mon Papa me chante des chansons en anglais.



La mama també parla espanyol.
Ha viscut a Equator i també a Alemània.
ha après l'alemnay a l'escola, i el portuguès a Brasil.

I el meu pare parla francès
perquè ha anat a escola a Canadà i a França,
alemany perquè ha treballat a Suïssa,
i mai no ho endevinareu,
ara, està aprenent xinès i swahili!
Vol anar a Kenia, per curar els malalts.

Ma Maman, elle parle aussi espagnol.
Elle a vécu en Equateur puis en Argentine,
elle a appris l'allemand à l'école, et le portugais au Brésil.

Et mon Papa il parle français
parce qu'il est allé à l'école au Canada et en France,
allemand parce qu'il a travaillé en Suisse,
et vous ne devinerez jamais,
maintenant, il apprend le chinois et le swahili !
Il veut aller au Kenya, soigner les gens qui sont malades.



Ara us he de parlar dels meus avis.
Primer de tot, en tinc cinc, dues àvies i tres avis.
La mare del meu pare, de nom Oma, és suïssa.
Parla el suís alemany, l'anglès i el francès.
La mare voldria que l'Oma em parlés en suís alemany.

Maintenant il faut que je vous parle de mes grands-parents.
D'abord j'en ai cinq, deux grands-mères et trois grands-pères.
La mère de mon père, c'est Oma, elle est suisse.
Elle parle le suisse allemand, l'anglais et le français.
Ma Maman voudrait que Oma me parle en suisse allemand.



Al pare del meu pare, li dic Grand-Papa,
és canadenc, parla francès i anglès,
però té un francès diferent al de la mare,
és més musical!

Le père de mon père, je l'appelle Grand-Papa,
il est canadien, il parle français et anglais,
mais son français est différent de celui de ma Maman,
il est plus chantant !



El pare de la mare, és irlandès,
parla anglès, gaèlic i també francès.
Li dic Gramps o simplement Grandad.
Treballa a Ghana.

Le père de ma mère, il est irlandais,
il parle anglais, gaélique et français aussi.
Je l'appelle Gramps ou tout simplement Grandad.
Il travaille au Ghana.



La mare de la meva mare, és francesa,
i parla anglès.
Li dic Babou perquè és la meva babushka³.
Però no parla el rus.

La mère de ma mère, elle est française,
et elle parle anglais.
Je l'appelle Babou parce que c'est ma babouchka.
Mais le russe, elle ne le parle pas.

3. Nina rusa



La meva Babou viu amb el meu tercer avi.
Ell és el Grapi, per grapat de raïm,
no em demaneu per què!

El meu Grapi, és el campió de les llengües,
parla francès, anglès i alemany, una mica d'espagnol i d'italià.
Està aprenent hebreu, grec, llatí i inclús arameu.

Quan el Grapi era petit, parlava polonès amb els seus pares
però va anar a escola a França i ha oblidat completament el polonès.

Ma Babou vit avec mon troisième grand-père.
Lui, c'est Grapi, pour grappe de raisin,
ne me demandez pas pourquoi !

Mon Grapi, c'est le champion des langues,
il parle français, anglais et allemand, un peu d'espagnol et d'italien.
Et il apprend l'hébreu, le grec, le latin et même l'araméen.

Quand Grapi était petit, il parlait polonais avec ses parents
mais il est allé à l'école en France et il a oublié tout son polonais.



I ara, creieu que aquesta història de llengües s'ha acabat?
Doncs no, perquè jo també tinc tiets i tietes,
cosins i cosines
i tots viuen en països diferents:
tinc un tiet a Irlanda, una tieta al País Basc,
una tieta a Canadà, una altra als Estats Units
i un tiet i una tieta més a Suïssa.
Tots parlen un munt de llengües diferents.

Et maintenant,
vous croyez que cette histoire de langues est terminée ?
Et bien non, parce que j'ai aussi des oncles, des tantes,
des cousins et des cousines
et ils habitent tous dans des pays différents :
j'ai un oncle en Irlande, une tante au Pays Basque,
une tante au Canada, une autre aux Etats-Unis
et encore un oncle et une tante en Suisse.
Ils parlent tous et toutes plein de langues différentes.



Ah! se m'havia oblidat, també tinc una besàvia!
Només parla francès,
però coneix algunes parauels en anglès.
I quan aprenia espanyol,
va enganxar paraules en espanyol per tota la casa.

Ja coneixeu tota la meva família.

Ah, j'oubiais, j'ai aussi une arrière-grand-mère !
Elle ne parle que le français,
mais elle sait quelques mots d'anglais.
Et quand elle apprenait l'espagnol,
elle a collé des mots espagnols partout dans sa maison.

Voilà, vous connaissez toute ma famille.



No del tot, per això!
Us diré un secret:
L'any vinent, tindré un cosí,
un cosinet basc, francès, irlandès i espanyol.

Enfin pas tout à fait !
Je vais vous dire un secret :
l'an prochain, j'aurai un cousin,
un petit cousin basque, français, irlandais et espagnol.



Jo, quan sigui gran,
donaré la volta al món,
coneixeré molta gent
i aprendré les seves llengües.

I quan tingui fills
faré com el pare i la mare,
els cantaré cançons
en totes les llengües del món.

Moi, quand je serai grande,
je ferai le tour du monde,
je renconterai plein de gens
et j'apprendrai leurs langues.

Et quand j'aurai des enfants,
je ferai comme mon Papa et ma Maman,
je leur chanterai des chansons
dans toutes les langues du monde.





SOPHIE I LES SEVES LLENGÜES

Sofia acaba de néixer.

Ens presenta la seva família.

Una gran framília que viu una mica arreu del món. Una família on es parla molt de llengües. Serà bilingüe com ho desitgen els seus pares?

SOPHIE ET SES LANGUES

Sophie vient de naître.
Elle nous présente sa famille,
une grande famille qui vit un peu partout dans le monde, une famille dans laquelle on parle beaucoup de langues. Deviendra-t-elle bilingue comme ses parents le désirent ?

DULALA
D'UNE LANGUE À L'AUTRE